

[1] [KPAT]: χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρὸν^{AjA}
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddsr, in fersadsadsadsasn
 ἤκομεν^{PreAkt} πέδον,^A
sind|gekodsasadsdsmmen das|Landdsadsadsassa,

[2] Σκύθην^{AjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε,^V σοί^D_{Pr} δέ^{Pt} χρη^{PreAkt} μέλειν^{PreInfAkt} ἐπιστολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} πατήρ^N ἐφεῖτο,^{Imp} (M/P) τόνδε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὑψηλοκρήμυις^{AjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων^{AjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} γὰρ ἄνθος,^N παντέχνου^{AjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι^{AjD} κλέψας^N_{AorAkt} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδέ^{AjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρτίας^G σφε^A_{Pr} δεῖ^{PreAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν,^{PreInfAkt} φιλανθρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύεσθαι^{PreInf} (M/P) τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολή^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει_{PreAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι_{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι_{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ' ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ' ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν_{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν_{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ' ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω_{FuAkt} τῷδ' ^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἔν^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνῇ^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει_{Fu} (M/P) σταθευτὸς^{AjN} δ' ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις_{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει_{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχην^A θ' ^{Pt} ἑῶαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ_{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^N_{FuAkt} γάρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ_{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ^{AjA} ἐπηύρω_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N θεῶν^G γάρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PreAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας_{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερεπῆ^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις_{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην^{Av} ἄυπνος^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} δ^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει_{FuMed} Διὸς^G γάρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῆ_{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,(j) τί^{Av} μέλλεις_{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζῃ_{PreAktKon} μάτην^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς_{PreAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ[·]_{PreAkt} ἀνηκουστεῖν_{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς[·]_{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δειμαίνεις_{PreAkt} πλέον[·]_{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^N_{Pr} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως[·]_{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι_{PreInf} (M/P) σύ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A_{PreAkt} μὴ^{Pt} πόνει_{PreImvAkt} μάτην[·]_{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^A_{Pr} στυγεῖς_{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^G_{PreAkt} οὐδὲν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^N_{Pr} αὐτήν^A_{Pr} ἄλλος^{AjN} ὥφελεν_{ImpAkt} λαχεῖν_{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ[·]_{AjA} ἐπαχθῆ<sup>AjA πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν_{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·</sup>

[50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἐστὶ_{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^D_{Pr} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω.^{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπε(ξ)η^{AorAktKon} τῷδε^D_{Pr} δεσμά^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐλινύοντα^A_{PreAkt} προσδερχθῆ^{AorKon} (M/P) πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PreInf} (M/P) πάρα.^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ἀμφι^{Prp} χερσίν^D ἐγκρατεῖ^{AjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθη^D_{Pr} θεῖνε,^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PreImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται^{Pre} (M/P) δὴ^{Pt} κού^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε.^A_{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασε^{PreImvAkt} μάλλον,^{AvKmp} σφίγγε,^{PreImvAkt} μηδαμῇ^{Av} χάλα.^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} γὰρ^{Pt} εὔρεῖν^{AorInfAkt} κάξ^{KoPrp} ἀμηχάνων^{AjG} πόρον.^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N_{Pr} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί^{Ko} τήνδε^A_{Pr} νῦν^{Av} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Av} ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKon} σοφιστής^N ὦν^N_{PreAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἄν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Av} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἄδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖ^{Av} πασσάλευε^{PrelmvAkt} ἐρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: οὐ^N_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ',^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^A_{PreAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.